

CONVENTIO

INTER SANCTAM SEDEM ET RHENANIAM-PALATINATUM
de scholis catholicis

ACCORDO

fra la Santa Sede ed il Land Renania-Palatinato circa questioni concernenti la scuola ed il perfezionamento dei maestri.

La Santa Sede,

rappresentata dal suo Plenipotenziario Monsignor Corrado Baùle, Arcivescovo titolare di Antiochia di Pisidia, Nunzio Apostolico in Germania,

e

il Land Renania-Palatinato,

rappresentato dal Signor Dr. Helmut Kohl, Presidente dei Ministri, guidati dal desiderio di mantenere e promuovere le amichevoli relazioni esistenti tra la Chiesa Cattolica ed il Land, in riconoscimento del fatto che secondo la modifica della Costituzione del Land Renania-Palatinato in data 8 luglio 1970 le *Grundschulen*, *Hauptschulen* e *Sonderschulen* pubbliche sono diventate scuole simultanee cristiane e che le provvidenze in favore delle scuole private da parte statale sono state sottoposte a nuovo ordinamento, hanno convenuto di adeguare a tale nuova situazione le norme concordatarie in vigore nel Land Renania-Palatinato, e concludono a tal fine il seguente Accordo.

VERTRAG

zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Land Rheinland-Pfalz über Fragen des Schulwesens und der Lehrerfort- und -Weiterbildung.

Der Heilige Stuhl,

vertreten durch dessen Bevollmächtigten, den Herrn Apostolischen Nuntius in Deutschland, Corrado Bafile, Titularerzbischof von Antiochien in Pisidien,

und

das Land Rheinland-Pfalz,

vertreten durch den Herrn Ministerpräsidenten Dr. Helmut Kohl, sind, geleitet von dem Wunsch, die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Katholischen Kirche und dem Land aufrechtzuerhalten und zu fördern, in Anerkennung der Tatsache, daß nach der Änderung der Verfassung für Rheinland-Pfalz vom 8. Juli 1970 die öffentlichen Grund-, Haupt- und Sonderschulen christliche Gemeinschaftsschulen geworden sind und die staatliche Förderung der Privatschulen neu geordnet wurde, übereingekommen, die im Land Rheinland-Pfalz in Geltung stehenden konkordatären Bestimmungen dieser Entwicklung anzupassen. Zu diesem Zweck schließen sie den folgenden Vertrag:

Articolo 1

Alla Chiesa Cattolica resta garantito il diritto di istituire e gestire scuole private. Le scuole private cattoliche sono equiparate in rango alle scuole pubbliche.

Articolo 2

Nell'ambito delle generali provvidenze in favore delle scuole private il Land Renania-Palatinato accorderà il suo aiuto alle scuole di enti gestori cattolici.

Articolo 3

Le scuole private cattoliche, che a norma delle prescrizioni statali siano riconosciute dallo Stato come aventi funzione di scuola pubblica (*Ersatzschulen*), operino su base di pubblica utilità e siano di sgravio per l'organizzazione scolastica del Land, a richiesta dell'ente gestore vengono favorite mediante sovvenzioni della pubblica finanza (art. 4—9), come pure mediante l'assegnazione di personale insegnante statale (art. 10).

Articolo 4

Il Land concede contributi per le spese di personale; i contributi si computano secondo la media delle somme spese per i maestri ed il personale insegnante ausiliario, aventi un analogo stato giuridico, di una corrispondente scuola pubblica.

Articolo 5

Il Land concede all'ente gestore un supplemento per una congrua previdenza per la vecchiaia ed i superstiti in

Artikel 1

Der Katholischen Kirche bleibt das Recht gewährleistet, Privatschulen einzurichten und zu betreiben. Die katholischen Privatschulen sind den öffentlichen Schulen im Range gleichgestellt.

Artikel 2

Das Land Rheinland-Pfalz wird im Rahmen der allgemeinen Förderung der Privatschulen den Schulen katholischer Träger seine Hilfe angedeihen lassen.

Artikel 3

Katholische Privatschulen, die nach Maßgabe der staatlichen Vorschriften staatlich anerkannte Ersatzschulen sind, auf gemeinnütziger Grundlage arbeiten und das öffentliche Schulwesen des Landes entlasten, werden auf Antrag des Schulträgers durch öffentliche Finanzhilfe (Art. 4—9) sowie durch die Zuweisung staatlicher Lehrkräfte (Art. 10) gefördert.

Artikel 4

Das Land gewährt Beiträge zu den Personalkosten; die Beiträge bemessen sich nach dem durchschnittlichen Aufwand für vergleichbare Lehrer und Lehrhilfskräfte an einer entsprechenden öffentlichen Schule.

Artikel 5

Das Land gewährt dem Schulträger einen Zuschlag für eine nach staatlichen Grundsätzen angemessene Alters- und

favore degli insegnanti e del personale insegnante ausiliario in conformità ai criteri statali, pari alle spese all'uopo sostenute, tuttavia non oltre un ammontare complessivo pari al 25 per cento dei contributi concessi a norma dell'art. 4 per gli insegnanti impegnati per oltre la metà del tempo lavorativo.

Articolo 6

Come contributo per le altre spese correnti (propriamente *jsu den laufenden Sachkosten*) l'ente gestore riceve un importo pari ad almeno il 10 per cento delle spese di personale. Qualora il rapporto tra le spese di personale e le altre spese correnti si modifichi notevolmente, le Parti contraenti si accorderanno per un'altra quota percentuale.

Articolo 7

Sulle spese di lavori, approvati dall'Autorità scolastica, per nuova costruzione, trasformazione ed ampliamento di edifici e di impianti scolastici, come pure per le spese di primo arredamento, l'ente gestore riceve un contributo. Questo ammonta

1. all' 80 per cento delle spese di costruzione per le *Grundschulen, Hauptschulen, Sonderschulen e Sonderberufsschulen* ;
2. al 50 per cento delle spese di costruzione per le scuole di formazione generale non nominate al numero 1.

Articolo 8

Il Land rimborsa in congrua misura le spese per il necessario trasporto degli

Hinterbliebenen Versorgung in Höhe der tatsächlichen Aufwendungen, jedoch höchstens bis zu einem Gesamtbetrag von 25 vom Hundert der nach Artikel 4 für hauptberuflich beschäftigte Lehrer gewährten Beiträge.

Artikel 6

Als Beitrag zu den laufenden Sachkosten erhält der Schulträger einen Betrag von mindestens 10 vom Hundert des Personalaufwandes. Wird sich das Verhältnis von Sach- und Personalkosten erheblich verändern, so werden die Vertragsschließenden sich über die Festlegung eines anderen Vomhundertsatzes einigen.

Artikel 7

Zu den Aufwendungen für schulaufsichtlich genehmigte Neu-, Um- und Erweiterungsbauten von Schulgebäuden und Schulanlagen sowie deren Ersteinrichtung erhält der Schulträger einen Beitrag Dieser beträgt :

1. bei Grund-, Haupt-, Sonder- und Sonderberufsschulen 80 vom Hundert,
2. bei den nicht unter Nummer 1 genannten allgemeinbildenden Schulen 50 vom Hundert der Baukosten.

Artikel 8

Für den Besuch einer Grund-, Haupt- oder Sonderschule erstattet das Land die

alunni che frequentano una *Grundschule*, *Hauptschule* o *Sonderschule*.

Articolo 9

Agli alunni di scuole private cattoliche il Land concede gratuitamente i sussidi didattici nella stessa misura che agli alunni di corrispondenti scuole pubbliche.

Articolo 10

Su richiesta dell'ente gestore e d'accordo con esso la competente Autorità scolastica del Land assegna maestri statali per il servizio di *Grundschulen*, *Hauptschulen*, *Sonderschulen* e *Sonderberufsschulen*, continuando a corrispondere ai medesimi il trattamento economico. L'assegnazione necessita del consenso dell'insegnante.

Insegnanti statali possono essere assegnati per le altre scuole private cattoliche di formazione generale; per il resto vale in modo analogo il comma 1.

Articolo 11

Il Land garantisce alla Chiesa l'erezione ed il funzionamento di un Istituto per il perfezionamento dei maestri. Tale Istituto è in linea di principio equiparato nel rango ad analoghi Istituti statali. Esso riceve dalla pubblica finanza una sovvenzione in congrua misura.

Articolo 12

Se in futuro sorgesse qualche divergenza a motivo dell'interpretazione o della pratica applicazione di queste norme, o se in futuro nuovi criteri pedagogici dovessero richiedere modifiche strutturali

angemessenen Kosten einer notwendigen Beförderung der Schüler.

Artikel 9

Das Land gewährt den Schülern von katholischen Privatschulen in gleichem Umfang Lernmittelfreiheit wie den Schülern entsprechender öffentlicher Schulen.

Artikel 10

Die zuständige Schulaufsichtsbehörde des Landes weist auf Antrag des Schulträgers in dessen Einvernehmen Grund-, Haupt-, Sonder- und Sonderberufsschulen staatliche Lehrer unter Fortzahlung der Dienstbezüge zur Dienstleistung zu. Die Zuweisung bedarf der Zustimmung des Lehrers.

Für die sonstigen allgemeinbildenden katholischen Privatschulen können staatliche Lehrer zugewiesen werden; im übrigen gilt Absatz 1 entsprechend.

Artikel 11

Das Land gewährleistet die Errichtung und den Betrieb eines Lehrerfort- und -Weiterbildungswerkes in kirchlicher Trägerschaft. Dieses ist entsprechenden staatlichen Einrichtungen grundsätzlich im Range gleichgestellt. Es erhält eine angemessene öffentliche Finanzhilfe.

Artikel 12

Sollte sich in Zukunft wegen der Auslegung oder der praktischen Anwendung dieser Regelungen eine Meinungsverschiedenheit ergeben, oder sollten in Zukunft neue pädagogische Erkenntnisse

nell'ambito della scuola, la Santa Sede e il Land Renania-Palatinato procederanno di comune intesa ad una soluzione amichevole.

Articolo 13

Il presente Accordo, i cui testi italiano e tedesco fanno ugualmente fede, dovrà essere ratificato. Gli Istrumenti della ratifica verranno scambiati in Bonn-Bad Godesberg. Esso entrerà in vigore il giorno dello scambio di detti Istrumenti.

In fede di che il presente Accordo è stato sottoscritto in doppio originale.

Magonza, 15 maggio 1973

CORRADO BAFILE
Nunzio Apostolico

PROTOCOLLO FINALE

Nell'atto di sottoscrivere l'Accordo oggi concluso fra la Santa Sede ed il Land Renania-Palatinato, sono state fatte le seguenti concordi dichiarazioni che costituiscono parte integrante dell'Accordo stesso :

Circa l'Art. 2:

Il concetto "ente gestore cattolico", ambito all'art. 2, comprende la Chiesa

strutturale Änderungen auf dem Gebiet des Schulwesens erforderlich machen, so werden der Heilige Stuhl und das Land Rheinland-Pfalz im gemeinsamen Einvernehmen eine freundschaftliche Lösung herbeiführen.

Artikel 13

Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Bonn - Bad Godesberg ausgetauscht. Er tritt mit dem Tage des Austausches in Kraft.

Zu Tjrkund dessen ist dieser Vertrag in doppelter Urschrift unterzeichnet worden.

Mainz, den 15. Mai 1973

HELMUT KOHL
Ministerpräsident

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tag geschlossenen Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Land Rheinland-Pfalz sind folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben worden, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden :

Zu Artikel 2:

Der in Artikel 2 verwendete Begriff "katholischer Träger" umfaßt die Ka-

Cattolica e le sue organizzazioni, come pure le associazioni cattoliche canonicamente riconosciute come enti gestori di scuole.

Circa l'Art. 3:

Ad una scuola autorizzata come *Ersatzschule*, la quale dia garanzia di soddisfare in modo stabile alle esigenze imposte alle corrispondenti scuole pubbliche, viene concessa, dietro richiesta dell'ente gestore, la qualifica di *Ersatzschule* riconosciuta dallo Stato. Questa concessione presuppone che la scuola soddisfi ai criteri di articolazione in classi obbligatori per le scuole pubbliche; per le scuole che sono collegate con un convitto o un semiconvitto, possono essere ammesse eccezioni. Qualora il Land intenda modificare detti criteri vigenti per le scuole pubbliche, informerà a tempo gli enti gestori di scuole e adotterà una conveniente soluzione transitoria.

Nelle scuole sovvenzionate con contributi della pubblica finanza l'ente gestore non esigerà tasse scolastiche.

Uno sgravio per l'organizzazione scolastica pubblica del Land s'intende come dato, quando i responsabili dell'educazione di almeno il 50 per cento degli alunni hanno il domicilio nel Land Renania-Palatinato e la scuola si impegna ad accettare, nei limiti dei posti disponibili, ogni alunno, i cui responsabili dell'educazione abitino nel distretto della scuola, e che adempia alle condizioni di accettazione della scuola di cui trattasi. In particolari casi di eccezione uno sgravio può essere riconosciuto anche se la percentuale minima non venga raggiunta; ciò non vale per le *Sonderschu-*

tholische Kirche, ihre Organisationen sowie katholische Vereinigungen, die kirchenrechtlich als Schulträger anerkannt werden.

Zu Artikel 3 :

Einer staatlich genehmigten Ersatzschule, die die Gewähr bietet, daß sie dauernd die an entsprechende öffentliche Schulen gestellten Anforderungen erfüllt, wird auf Antrag des Schulträgers die Eigenschaft einer staatlich anerkannten Ersatzschule verliehen. Die Verleihung setzt voraus, daß die Schule den für öffentliche Schulen verbindlichen Gliederungsgrundsätzen genügt; bei Schulen, die mit einem Heim oder einer Tagesstätte verbunden sind, können Ausnahmen zugelassen werden. Beabsichtigt das Land, die für öffentliche Schulen geltenden Gliederungsgrundsätze zu ändern, so wird es die Schulträger rechtzeitig hierüber unterrichten und eine angemessene Übergangsregelung treffen.

Der Schulträger wird an den durch öffentliche Finanzhilfen geförderten Schulen kein Schulgeld erheben.

Eine Entlastung des öffentlichen Schulwesens des Landes wird angenommen, wenn die Erziehungsberechtigten von mindestens 50 vom Hundert der Schüler ihren Wohnsitz im Lande Rheinland-Pfalz haben und die Schule sich verpflichtet, im Rahmen ihrer räumlichen Möglichkeiten jeden Schüler aufzunehmen, dessen Erziehungsberechtigte im Einzugsgebiet der Schule wohnen und der die Aufnahmebedingungen für diese Schule erfüllt. In besonderen Ausnahmefällen kann eine Entlastung auch anerkannt werden, wenn der Mindestprozentsatz nicht erreicht wird; dies gilt

len e Sonderberujsschulen, che sono collegate con un convitto.

Nell'interesse di un ordinato funzionamento della scuola la concessione di sovvenzioni da parte della pubblica finanza presuppone che al momento dell'erezione di una *Grundschule* o di una *Hauptschule* come scuola confessionale privata sia possibile la frequenza senza eccessivo incomodo di una pubblica *Grundschule*, o rispettivamente *Hauptschule*, che nella sua articolazione in classi risponda alle esigenze stabilite dalla legge. Nel giudicare su questo punto bisogna tener conto, tra l'altro, della lunghezza e della natura del percorso per raggiungere la scuola come pure delle condizioni di traffico e dei mezzi di trasporto a disposizione degli scolari.

Le sovvenzioni da parte della pubblica finanza per *Grundschulen*, *Hauptschulen* e *Sonderschulen*, che adempiano ai presupposti di cui al comma 1 periodo 2 ed ai commi 2—4, vengono concesse su richiesta sin dal momento della autorizzazione statale, quando si possa legittimamente supporre che la scuola otterrà il riconoscimento statale entro un congruo termine.

Le scuole cattoliche private, cui non vengono concesse sovvenzioni da parte della pubblica finanza, possono, su richiesta, ottenere sussidi a norma del bilancio del Land.

Circa l'Art. 4:

La media delle spese viene computata come segue :

Per ogni insegnante assunto con l'auto-

nicht für Sonder- und Sonderberufsschulen, die mit einem Heim verbunden sind.

Die Gewährung öffentlicher Finanzhilfe setzt im Interesse eines geordneten Schulbetriebes voraus, daß bei der Errichtung einer privaten Grund- oder Hauptschule als Bekenntnisschule der Besuch einer öffentlichen Grund- oder Hauptschule, die in ihrer Gliederung den gesetzlichen Anforderungen entspricht, in zumutbarer Weise möglich ist. Bei der Beurteilung der Zumutbarkeit sind unter anderem Länge und Beschaffenheit des Schulweges sowie die Verkehrs Verhältnisse und die für die Beförderung der Schüler zur Verfügung stehenden Verkehrsmittel zu berücksichtigen.

Die öffentliche Finanzhilfe für Grund-, Haupt- und Sonderschulen, die die Voraussetzungen gemäß Absatz 1 Satz 2 und der Absätze 2 bis 4 erfüllen, wird auf Antrag schon vom Zeitpunkt der staatlichen Genehmigung an gewährt, wenn die Annahme gerechtfertigt ist, daß die Schule innerhalb einer angemessenen Frist staatlich anerkannt wird.

Katholische Privatschulen, denen keine öffentliche Finanzhilfe gewährt wird, können auf Antrag Zuschüsse nach Maßgabe des Haushaltsplanes des Landes erhalten.

Zu Artikel 4:

Der durchschnittliche Aufwand wird wie folgt errechnet :

Für jeden mit schulaufsichtlicher Geneh-

rizzazione dell'Autorità scolastica del Land viene concesso un contributo pari allo stipendio medio o al compenso medio di un insegnante di corrispondente scuola pubblica, il quale abbia un analogo stato giuridico. Il contributo viene concesso in base allo stipendio medio, se nell'insegnante si verificano i presupposti giuridici di un insegnante in pubblico servizio ed è *Beamter* dell'ente gestore della scuola, o se il suo rapporto d'impiego è regolato mediante applicazione dei criteri vigenti per *Beamte* del Land, o se egli esercita l'insegnamento quale membro di una comunità religiosa. In tutti gli altri casi di impiego per almeno la metà del tempo lavorativo, il contributo viene concesso secondo il compenso medio. Qualora l'insegnante, a norma dei criteri statali, non sia pienamente occupato, viene concesso, in caso di impiego per almeno la metà del tempo lavorativo, una corrispondente quota dello stipendio medio o del compenso medio; in caso di impiego che non raggiunga la metà del tempo lavorativo, viene concesso il compenso per un'attività dello stesso genere, svolta da un insegnante di corrispondente scuola pubblica, il quale abbia un analogo stato giuridico. I contributi vengono concessi soltanto per il numero di insegnanti che si richiede, secondo i criteri statali, per il complesso di ore d'insegnamento normalmente previsto in una paragonabile scuola pubblica; in tale numero vanno computati gli insegnanti assegnati.

Per il personale insegnante ausiliario vale in modo analogo il comma 1, in maniera che i contributi vengano concessi soltanto per il numero di persone che in media si trova a disposizione di paragonabili scuole pubbliche.

migung des Landes beschäftigten Lehrer wird ein Beitrag in Höhe des Durchschnittsgehaltes oder der Durchschnittsvergütung eines vergleichbaren Lehrers an einer entsprechenden öffentlichen Schule gewährt. Der Beitrag wird nach einem Durchschnittsgehalt gewährt, wenn der Lehrer die beamtenrechtlichen Voraussetzungen als Lehrer im öffentlichen Dienst erfüllt und Beamter des Schulträgers ist oder sein Anstellungsverhältnis unter Anwendung der für Landesbeamte gültigen Grundsätze geregelt ist oder er als Mitglied einer religiösen Gemeinschaft den Lehrerberuf ausübt. In allen übrigen Fällen hauptberuflicher Beschäftigung wird der Beitrag nach einer Durchschnittsvergütung gewährt. Ist der Lehrer nach staatlichen Grundsätzen nicht voll beschäftigt, wird im Falle einer hauptberuflichen Beschäftigung ein entsprechender Anteil des Durchschnittsgehaltes oder der Durchschnittsvergütung, im Falle einer nebenberuflichen Beschäftigung die Vergütung für nebenberufliche Tätigkeit eines vergleichbaren Lehrers an einer entsprechenden öffentlichen Schule gewährt. Beiträge werden nur für so viele Lehrer gewährt, wie nach staatlichen Grundsätzen zur Deckung des Unterrichtssolls einer vergleichbaren öffentlichen Schule erforderlich sind; zugewiesene Lehrer sind anzurechnen.

Für Lehrhilfskräfte gilt Absatz 1 entsprechend mit der Maßgabe, daß Beiträge nur für so viele Lehrhilfskräfte gewährt werden, wie den vergleichbaren öffentlichen Schulen durchschnittlich zur Verfügung stehen.

Circa l'Art. 5:

Secondo i criteri statali, conveniente previdenza per la vecchiaia ed i superstiti è la seguente: per gli insegnanti ed il personale insegnante ausiliario, per i quali viene concesso uno stipendio medio, è la previdenza corrispondente alle norme in vigore per gli impiegati del Land, se per essi non esiste l'obbligo di assicurazione di rendita vitalizia a norma di legge, o se essi ne sono dispensati; negli altri casi è la previdenza corrispondente all'assicurazione di rendita vitalizia prescritta dalla legge, con l'aggiunta di un supplemento di previdenza secondo le norme in vigore per gli *Angestellte* a servizio del Land.

Qualora per un maestro impegnato per almeno la metà del tempo lavorativo, il quale eserciti l'insegnamento come membro di una comunità religiosa, non vengano fatte valere spese effettive di previdenza di cui all'art. 5, viene concesso su richiesta, nel quadro dell'ammontare complessivo secondo l'art. 5, un supplemento pari al 10 per cento dell'ammontare che gli spetta secondo l'art. 4.

Circa l'Art. 6:

Per spese di personale nel senso di questa norma s'intende l'ammontare complessivo che risulta in base all'art. 4 con l'aggiunta delle spese di personale sostenute dal Land per gli insegnanti da esso assegnati. Come base viene posto, per ogni insegnante assegnato a pieno servizio, lo stipendio medio o rispettivamente il compenso medio; negli altri casi, una quota corrispondente.

Zu Artikel 5:

Eine nach staatlichen Grundsätzen angemessene Alters- und Hinterbliebenenversorgung ist bei Lehrern und Lehrhilfskräften, für die ein Durchschnittsgehalt gewährt wird, die Versorgung entsprechend den für Landesbeamte geltenden Vorschriften, wenn für sie keine Versicherungspflicht in der gesetzlichen Rentenversicherung besteht oder sie hiervon befreit sind, in den übrigen Fällen die Versorgung entsprechend den Vorschriften der gesetzlichen Rentenversicherung zuzüglich einer Zusatzversorgung nach den für Angestellte im Landesdienst geltenden Bestimmungen.

Werden für einen hauptberuflichen Lehrer, der als Mitglied einer religiösen Gemeinschaft den Lehrerberuf ausübt, tatsächliche Aufwendungen für die Versorgung im Sinne des Artikels 5 nicht geltend gemacht, so wird auf Antrag im Rahmen des Gesamtbetrags nach Artikel 5 ein Zuschlag in Höhe von 10 vom Hundert des auf ihn nach Artikel 4 entfallenden Betrages gewährt.

Zu Artikel 6:

Personalaufwand im Sinne dieser Vorschrift ist der sich nach Artikel 4 ergebende Gesamtbetrag zuzüglich der Personalkosten des Landes für zugewiesene Lehrer. Dabei wird für jeden zur vollen Dienstleistung zugewiesenen Lehrer das Durchschnittsgehalt oder die Durchschnittsvergütung, sonst ein entsprechender Anteil zugrunde gelegt.

Circa l'Art. 7:

Nell'ordine di urgenza tali progetti ottengono il medesimo rango che analoghi progetti per scuole pubbliche.

Nelle spese di costruzione non sono comprese le spese per l'acquisto del terreno e le spese per la sistemazione urbanistica di esso.

Se nel territorio assegnato ad una pubblica *Grundschule*, *Hauptschule* o *Volkschule* viene eretta una *Grundschule* o *Hauptschule* privata, l'ente gestore cattolico può richiedere che i locali scolastici resi liberi in conseguenza della istituzione della scuola privata cattolica siano messi a disposizione dietro conveniente indennizzo, se ciò giova ad un ordinato funzionamento della scuola privata ed il funzionamento della scuola pubblica, che permanga, non ne riceve danno.

Circa l'Art. 8:

Presupposto per il rimborso delle spese di trasporto per la frequenza di una *Grundschule* o di una *Hauptschule* è che la scuola privata cattolica si trovi nel distretto scolastico della scuola pubblica che gli alunni dovrebbero frequentare o in uno confinante. Inoltre, se la scuola si trova in un Comune con più distretti scolastici, il rimborso può aver luogo per il trasporto degli scolari provenienti da tutti i distretti del Comune. Per le *Sonderschulen* il rimborso presuppone che la lunghezza del percorso per raggiungere la scuola sia paragonabile a quello per raggiungere una *Sonderschule* pubblica. Per la frequenza di altre scuo-

Zu Artikel 7:

In ihrer Dringlichkeit nehmen die Baumaßnahmen den gleichen Rang wie entsprechende Vorhaben für öffentliche Schulen ein.

Zu den Baukosten gehören nicht die Kosten des Baugrundstückes und seiner Erschließung.

Wird im Gebiet einer öffentlichen Grund-, Haupt- oder Volksschule eine private Grund- oder Hauptschule errichtet, so kann der katholische Schulträger verlangen, daß der durch die Errichtung der katholischen Privatschule freigewordene Schulraum gegen angemessene Kostenerstattung bereitgestellt wird, wenn die Bereitstellung dem ordnungsgemäßen Betrieb der privaten Schule dient und der Betrieb der verbleibenden öffentlichen Schule nicht beeinträchtigt wird.

Zu Artikel 8:

Voraussetzung für die Erstattung der Beförderungskosten beim Besuch einer Grund- oder Hauptschule ist, daß die katholische Privatschule im Schulbezirk der für die Schüler zuständigen öffentlichen Schule oder in einem angrenzenden Schulbezirk liegt. Liegt die Schule in einer Gemeinde mit mehreren Schulbezirken, so können darüber hinaus die Kosten für die Beförderung der Schüler aus allen Schulbezirken dieser Gemeinde übernommen werden. Bei Sonderschulen setzt die Erstattung voraus, daß die Länge des Schulweges mit dem Schulweg für öffentliche Sonderschulen vergleichbar ist. Beim Besuch sonstiger allgemein-

le di formazione generale o di formazione professionale le spese di trasporto vengono rimborsate applicando analogamente le norme in vigore per corrispondenti scuole pubbliche, tuttavia soltanto fino all'ammontare delle spese che risulterebbero dalla frequenza della scuola pubblica.

Circa l'Art. 10:

I maestri statali vengono assegnati in numero non superiore a quello che in media è a disposizione per il complesso di ore d'insegnamento normalmente previsto in una paragonabile scuola pubblica. L'ente gestore può richiedere che l'assegnazione venga revocata, se il maestro non si trova più in armonia con il particolare fine educativo e formativo della scuola.

Circa l'Art. 11:

La concessione di sovvenzioni da parte della pubblica finanza presuppone che l'Istituto per il perfezionamento dei maestri risponda alle esigenze cui debbono soddisfare corrispondenti Istituti statali. Per le sovvenzioni da parte della pubblica finanza valgono analogamente gli articoli 4, 5, 6 nonché 7 periodo 1 e periodo 2 N. 2 di questo Accordo; esse vengono computate tenendo conto delle spese che si convengono ad un corrispondente Istituto statale. Quanto alla concessione di sovvenzioni da parte della pubblica finanza per l'Istituto ecclesiastico per il perfezionamento dei maestri, sono suscettibili di sovvenzione solo le spese attinenti al perfezionamento dei maestri che insegnano in scuole site nel Land. Il Land renderà possibile ai suoi maestri la frequenza dell'Istituto ecclesiastico per il

bildender oder berufsbildender Schulen werden die Beförderungskosten in sinnvoller Anwendung der für entsprechende öffentliche Schulen geltenden Regelungen erstattet, jedoch nur bis zu den Kosten, die beim Besuch einer solchen öffentlichen Schule entstehen würden.

Zu Artikel 10:

Staatliche Lehrer werden höchstens in einer Anzahl zugewiesen, wie sie zur Deckung des Unterrichtssolls einer vergleichbaren öffentlichen Schule durchschnittlich zur Verfügung steht. Der Schulträger kann verlangen, daß die Zuweisung wieder aufgehoben wird, wenn der Lehrer mit dem besonderen Erziehungs- und Bildungsziel der Schule nicht mehr übereinstimmt.

Zu Artikel 11:

Die Gewährung öffentlicher Finanzhilfe setzt voraus, daß das Lehrerfort- und -Weiterbildungswerk den Anforderungen genügt, die an entsprechende staatliche Einrichtungen gestellt werden. Für die öffentliche Finanzhilfe gelten die Artikel 4, 5, 6 sowie 7 Satz 1 und Satz 2 Nr. 2 dieses Vertrages sinngemäß; sie wird unter Berücksichtigung des für eine entsprechende staatliche Einrichtung angemessenen Aufwands bemessen. Bei der Gewährung öffentlicher Finanzhilfe für das kirchliche Fort- und Weiterbildungswerk sind nur solche Kosten zuschufähig, die durch die Fort- und Weiterbildung von Lehrern entstehen, die an Schulen des Landes tätig sind. Das Land wird seinen Lehrern den Besuch des kirchlichen Fort- und Weiterbildungswerkes in gleicher Weise ermöglichen wie den Besuch entsprechender staat-

perfezionamento dei maestri nello stesso modo che renderà loro possibile la frequenza dei corrispondenti Istituti statali, e riconoscerà le prove di qualificazione ottenute in detto Istituto.

Magonza, 15 maggio 1973

CORRADO BAFILE
Nunzio Apostolico

licher Einrichtungen und die dort erworbenen Qualifikationsnachweise anerkennen.

Mainz, den 15. Mai 1973

HELMUT KOHL
Ministerpräsident

Conventione inter Apostolicam Sedem et Rhenaniam-Palatinatum rata habita, die XII mensis Novembris anno MDCCCCLXXIII Ratihabitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde, i. e. a die XII Novembris anno MDCCCCLXXIII, huiusmodi Conventio inter Apostolicam Sedem et Rhenaniam-Palatinatum icta vigere coepit, ad normam articuli XIII eiusdem Pactionis.